

♩ = 108 ALLEGRETTO

Vi - va No - è que iat pian - tà la veu - gne Iat pian - ta - l'in tin can - ton Oh coun - ta - ye que - rin bon Bé - ien bé - ien la cop - pa Ca - tsen lo car - té - on La nou - tra fe - ma - la iet ma - la - da sèi pa que ié - - dou - i De tsam - be di - sa - iot De cor - ne di leu - ma - he È in bah - ton de fré - no p'la con - so - lé

tonalité d'origine  
MI majeur

b

Viva Noè que iat piantà la veugne  
Iat piantala en tîn canton  
Oh countaye que vin bon (bis)  
Béièn béièn la coppa  
Catsen lo cartéon\*  
Diyen todzor i nouhtré  
Que no n'èn béièn pa

La nouhtra femala iet malada  
Sèi pa que ié doui  
De tsambe di saïot  
De corne di leumahe  
E' in bahton de fréno  
Pe la consolé

Dz'èi pa que dove feuyé  
Fan pa que me enrabié  
Iet guiò de pihté tsatagne  
E' me le pihton pa  
Iet guiò de alé a l'évé  
Ié guiò de alé ou bohé  
Ian brisamme lo baleyon\*\*  
Ian brisamme le do bahton

Piétto que alé a l'évé  
Piétto que alé ou bohé  
Ian brisamme lo baleyon  
Ian brisamme le do bahton  
Me leçon la crama me leçon lo beuro  
Appoué guion que iet lo tset...

*Maïe Maïe le pieu bé tèn per no son passà*

La dzeuleunna é lo pou  
Touit d'acor fiyavon l'ou  
Lo bronhin é lo bron



Fiyavon de bon viandon  
Mendzavèn metchavèn dormavèn dessu lo fèn  
Beyavèn tsantavèn é saavèn sempre contèn

N'aven de belle tsivre  
N'aven de belle vatse  
N'aven de bé portset  
Ma sivon sempre so lo bièt  
Piéttô que alé ou dzah  
Piéttô que alé seyî  
Ian faoutinno vendre tot  
A la féa de Saint Mitsi

(C.J. - ARNAD)

*Vive Noé qui a planté la vigne / Il l'a plantée dans un coin / Oh ! parbleu quel bon vin / Buvons buvons la coupe / Cachons le quarteron\* / Disons toujours aux nôtres / Que nous n'en buvons pas / Notre femme est malade / Je ne sais que lui donner / Des pattes de sauterelles / Des cornes de limaces / Et un bâton de frêne / Pour la consoler / Je n'ai que deux filles / Elles ne font que m'embêter / Je leur dis de piler des châtaignes / Et elles ne me les pilent pas / Je leur dis d'aller prendre de l'eau / Je leur dis d'aller au bois / Elles m'ont brisé le « baleyon »\*\* / Elles m'ont brisé les deux bâtons / Plutôt que d'aller prendre de l'eau / Plutôt que d'aller au bois / Elles m'ont brisé le « baleyon »\*\* / Elles m'ont brisé les deux bâtons / Mais elles lèchent la crème, lèchent le beurre / Et après elles disent que c'est le chat /*

Marie Marie les temps meilleurs sont passés pour nous

*La poule et le coq / Tous d'accord faisaient l'œuf / le chaudron et la chaudière / Faisaient de la bonne bouillie / Nous mangions nous sifflions / Nous dormions sur le foin / Nous buvions nous chantions / Et nous étions toujours contents /*

*Nous avons de belles chèvres / Nous avons de belles vaches / Nous avons de beaux cochons / Mais nous étions toujours sur le sol mouillé / Plutôt que d'aller ramasser des feuilles sèches / Plutôt que d'aller couper le foin / Il nous a fallu tout vendre / A la foire de la Saint-Michel.*

#### REMARQUE

Pot-pourri de thèmes populaires courants. Pour se tenir aux chants connus en Vallée d'Aoste, on peut se rapporter aux suivants :

— *A la santé de Noé* (« A la santé de Noé / Patriarche digne / Qui fut le premier à planter / L'arbre de la vigne »)<sup>1</sup>;

— *N'allèn dju a la crôta* (« N'allèn dju à la crôta / Avoué noutre compagnon / Béyen 'na bella côpa / Que teun lo quarteron / (...) / N'aveitzen todzor que mama / I no véuisse pa / E no dièn a papa / Que no l'en pa totzà »)<sup>2</sup>;

— *La ripiouiou la ripioulà* (« Peucon lo beurre, làppon la crama / La ripiouiou la ripioulà / Peucon lo beurre, làppon la crama / E poué dion que l'é lo tzat »)<sup>3</sup>;

— *Marguerite l'est malade* (voir p. 73)

— *La fenna consolaye* (« Dz'i dèi gran ten l'ommo malado (...) / Dze si pa de qué lo nourri / (...) Per lliu me fat euna polaille / Que sat an sie étaye i ni »)<sup>4</sup>.

\* - Mesure de capacité pour les liquides et les semailles.

\* - Sorte de gros seau utilisé pour le transport de l'eau.

1 - A. BERTHET, *Chansonnier valdôtain*, Turin 1949, p. 33.

2 - A. PIGNET - L. VUILLERMOZ - R. WILLIEN, *Valdoten, tzanten !*, Turin 1957, p. 88.

3 - *Ibidem*, p. 28.

4 - *Ibidem*, p. 30.